

إشكاليات المصطلح في لسانيات النص

م. د. عصام نجم عبد عباس

مديرة تربية ديارى - وزارة التربية

الكلمات المفتاحية: إشكاليات. المصطلح. لسانيات

الملخص:

حاول هذا البحث جمع مصطلحات لسانيات النص الرئيسية مع ذكر المؤلف الذي استعمل مصطلح معين دون غيره في حال وجود أكثر من ترجمة للمصطلح الواحد، ويتناول البحث هذه المصطلحات من خلال المعايير التي وضعها العلماء على نص مُعَيَّن كونه نصاً، ويصلح للدراسة في ضوء نظرية لسانيات النص مسبقاً بتعريف لسانيات النص والمصطلحات المرادفة لها.

وقد توصل البحث بمصادر الدراسات النصية الحديثة سواء كانت مترجمة عن اللغات الأخرى أو من تأليف الباحثين العرب .

المقدمة:

يقوم هذا البحث على جمع مصطلحات لسانيات النص بدءاً من تسمية العلم نفسه، ومن ثم تناول مصطلحي السبك والحبك معتمداً في ذلك على إنشاء جدول خاص بكل مصطلح من المصطلحات الرئيسية يمرُّ ذكره في هذا البحث .

وقد اقتضت طبيعة البحث أن أقسمه على مقدمة وتمهيد وثلاثة مباحث، تناولتُ في التمهيد عرض موجز عن أهمية أن يكون لكل مفهوم مصطلح معين خاص به، وتناول المبحث الأول: مفهوم العلم وتسمياته، والمبحث الثاني تناول : المعايير النصية المختلف في ترجمتها، لذلك سيجد القارئ أن هذا البحث يمتاز بكثرة عدد صفحاته وإذا ما وازنَّاهُ بالمبحثين الآخرين، ذلك أنه هذا المبحث يدخل في صلب عنوان البحث، أمَّا المبحث الثالث: فتناول المعايير غير المختلف في ترجمتها، ثم أتبعْتُ ذلك كله بخاتمةٍ ذكرت فيها أهم ماتوصل إليه البحث من نتائج.

التمهيد:

فلا يزال التعريف الذي أورده الزبيدي (ت 1205هـ) في معجمه (تاج العروس من جواهر القاموس) للمصطلح ((اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص))⁽¹⁾ صالحاً ليكون منطلقاً لمناقشة قضية المصطلح في موضوع لسانيات النص، وما دامت عملية تحديد المصطلح تمثل مفاتيح العلوم ودليل استقلالها، فمن الضروري بمكان تحديد مصطلح معين لمفهوم معين، ذلك أنّ الأصل في اللغات أنّ يُعبر باللفظ الواحد عن المعنى الواحد، أي أنّه الدال الذي لا يقابله سوى مدلول واحد و الذي يُعرف بـ (المُباين) وهو أكثر اللغة،⁽²⁾ وإذا كان هذا المُباين ضرورياً للغة التخاطب فوقوعه في اللغة الاصطلاحية من باب أولى، ومن أجل ذلك كله بات من الضروري تحديد مصطلح معين لعلم لسانيات النص، والمفاهيم التي يتضمنها هذا العلم، فالمعنيون به لم يتفقوا على تحديد مصطلح لهذا العلم، ولا للمفاهيم التي يتضمنها هذا العلم، بل استعملوا أكثر من مصطلح للمفهوم الواحد، وهنا تتجلى لنا حجم مشكلة المصطلح في لسانيات النص، إذ هي مصطلحات علمية تعاني من مشاكل ليست على قدر متساوٍ من الأهمية لكن لكل منها أثر في تشكيل ملامح المصطلح في لسانيات النص، ومن أهم تلك المشاكل⁽³⁾:-

- 1- ترجمة المؤلفات الغربية التي تناولت موضوع لسانيات النص من غير ذوي الاختصاص.
 - 2- استعمال المصطلحات استعمالاً مترخّصاً لايلزم المفاهيم المتدفق عليها من أهل الاختصاص .
 - 3- حداثة هذا العلم .
 - 4- اتساع المجال المعرفي للسانيات النص وما يفرضه المصطلح من تعدد أوجه الاستعمال .
 - 5- كثرة ما نشر من كتب وبحوث .
- هذا بالنسبة إلى علم اللسانيات بصورة عامة، أمّا بالنسبة إلى لسانيات النص، فإنّ عدم استقرار مصطلحات النص، أو علم اللغة النصي يعود إلى المشكلات الآتية⁽⁴⁾ :-
- 1- التماس الحاصل بين علم اللغة النصي وغيره من العلوم مثل علم الاجتماع والفلسفة ، والأدب ، والفيزياء وغيرها
 - 2- عدم اكتمال تطور نحويات النص ، وهذا يعني عدم اكتمال العلم .
- وهذه المشكلات مع غيرها جعلت بعض الباحثين يدور في دوامة فوضى المصطلح .

المبحث الأول: مفهوم علم النص وتسمياته
على الرغم من تعدد تعريفات هذا المصطلح، إلا أنه لا يخرج عن تلك التشكيلة اللغوية التي تحمل معنى معين يهدف الاتصال⁽⁵⁾.
فقد تعددت المصطلحات التي تدل على هذا العلم والجدول الآتي يظهر المصطلحات المقابلة للمصطلح الأنكليزي (Text –Linguistics) أو (Text grammer) التي وضعها الباحثون العرب .

المقابل العربي	الباحث
علم اللغة النصي ⁽⁶⁾	- د. فالح بن شبيب العجمي - د. صبحي إبراهيم الفقي
علم لغة النص ⁽⁷⁾	- د. سعيد حسين بحيري - د. ألهام أبو غزالة وعلي خليل إبراهيم - د. عزة شبل محمد
علم النص ⁽⁸⁾	- د. صلاح فضل - د. سعيد حسين بحيري
لسانيات النص ⁽⁹⁾	- د. محمد خطابي - د. أحمد مداس - د. ليندة قياس
نحو النص ⁽¹⁰⁾	- د. إبراهيم خليل - د. أحمد عفيفي - د. أحمد محمد عبد الراضي - د. عمر أبو حرمة - د. عثمان أبو زيد
لسانيات الخطاب ⁽¹¹⁾	- د. نعمان بوقرة
تحليل الخطاب ⁽¹²⁾	- د. محمد يحياتين
نظرية النص ⁽¹³⁾	- د. عبد الملك مرتاض - د. حسين خمري

المبحث الثاني: المعايير المختلف في ترجمتها *

أولاً:- السَّبْك (Cohesion)

وهو مجموعة من الإجراءات التي يستعملها مُنتج النص بهدف توفير الترابط المنشود بين عناصره ، ومثال ذلك استعمال الضمائر وغيرها من الاشكال البديلة⁽¹¹⁾ .

وهو المعيار الأول من المعايير النصية، وقد أعتنى به علماء اللغة من حيث توضيح مفهومه أو أدواته وإيراد عوامله وشروطه⁽¹²⁾ ، ولم يتفق الباحثون العرب حول المصطلح العربي الذي يقابل مصطلح (Conesion) بالانكليزية، فقد استعملوا مصطلحات متعددة بتعدد المصطلحات النصية العربية .

والجدول الآتي يظهر المصطلحات المقابلة للمصطلح الانكليزي (Conesion) التي وضعها الباحثون العرب

الباحث	المقابل العربي
- د. محمد خطابي	- الاتساق (13)
- د. أحمد مداس	- الانسجام (14)
- د. خولة الإبراهيمي	- الترابط (15)
- د. محمد الشاوش	- الترابط القواعدي (16)
- د. موفق محمد جواد	- التَّضَام (17)
- د. إلهام أبو غزالة	- التماسك (18)
- د. الأزهر الزناد	- التماسك (18)
- د. صبحي إبراهيم الفقي	- التماسك (18)
- د. بشير إبرير	- التماسك (19)
- د. سعيد حسن بحيري	- الربط النحوي (20)
- د. نوال الخلف	- الربط (21)
- د. أحمد عفيفي	- السَّبْك (22)
- د. تمام حسان	- السَّبْك (22)
- د. جميل عبد المجيد	- السَّبْك (22)
- د. سعد مصلوح	- السَّبْك (22)

وقد حدد العلماء عنصرين للسبك هما :-

أ :- السبك النحوي (grammatical cohesion) ويشمل :

1- الإحالة المتبادلة (Co – Refrence) ويقصد بها الإحالة إلى عنصر آخر وذلك عندما ما لا تكتفي العناصر اللغوية بذاتها ، ولذا تسمى عناصر محيلة مثل الضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة⁽²³⁾ وقد قُسمت عناصر الإحالة إلى :-

* شخصية (personal)

* إشارية (Demomstratine)

* مقارنة (Compratine)

* الموصولات (Relative)

2- الاستبدال (Substitution)

وهو من أهم عناصر السبك النصي وقد عُرِفَ بأنه ((إحلال عنصر لغوي مكان عنصر آخر داخل النص))⁽²⁴⁾ ويقسم علماء اللغة النصيون الاستبدال على ثلاثة أقسام :-⁽²⁵⁾

* استبدال اسمي (Nomimal Substitution)

* استبدال فعلي (Verbal Substitution)

* استبدال عباري (Clausal Substiution)

3- الحذف (Ellipsis)

وهو ميل منتج النص لاسقاط بعض الكلمات اعتمادا على فهم القارئ أو المخاطب أو وضوح قرائن السياق⁽²⁶⁾ وهو على ثلاثة أنماط⁽²⁷⁾ :-

* الحذف الاسمي : (Nomimal Ellipsis)

* الحذف الفعلي : (Verbal Ellipsis)

* الحذف الجملي : (Structural Ellipsis)

4- الربط (junction)

تنوعت الروابط عند علماء اللغة النصيين على أربعة أنواع⁽²⁸⁾

* الربط الإضافي (Additive junction)

* الربط العكسي (Adrersative junction)

* الربط السببي

* الربط الزمني (Temporal junction)

و الأنواع الأنقة الذكر تسمى بالربط اللفظي، وهناك نوع آخر من الربط من دون أداة وهو ما يعرف بالربط الإسنادي (المعنوي) وستمثل له هنا بعلاقتين هما (النعت، والإسناد)
* النعت:

وهذا من الروابط المعنوية التي تعتمد على علاقة الاسناد والذهنية بين النعت
والمنعوت⁽²⁹⁾

* الإسناد

يُعدُّ من أوثق أنواع السبك ، وذلك أنّه يُوقّر الالتحام بحيث لا يستغني أول العناصر عن
ثانيهما والعكس صحيح.⁽³⁰⁾

هـ – التحديد : (Definiteness)

وهو من عناصر السبك النحوي ، وفيه يعتمد منتج النص إلى استعمال وحدة صرفية في
حالة التعريف للإشارة إلى أن هذا اللفظ قد سبق ذكره على حين يُعد استعمال أداة التنكير
ملائماً لمعلومات لاحقة لم يرد ذكرها بعد ، وهذا ما يُعرف بالتعريف والتنكير.⁽³¹⁾

ب :- 1- السبك المعجمي (Lexical Coheusion)

قسّم علماء اللغة النصيون السبك المعجمي على قسمين هما :-

1- التكرار (Repelition)

وهو يعني أن يُعاد عنصر معجمي ما، أو مرادفه، أو شبهه⁽³²⁾، ويحدث على الأوجه
الآتية⁽³³⁾

* تكرار اللفظ والمعنى متحد، ويقصد به تكرار لفظ أو عدد من الألفاظ في بداية كل جملة
من جمل النص قصد التأكيد.

* تكرار اللفظ والمعنى مختلف، وفيه يتكرر اللفظ ويختلف المعنى، وهذا الوجه اتفرد به
القدماء .

* تكرار المعنى واللفظ مختلف ، وهو ما يعرف عند القدماء بالترايف، وهو من الظواهر التي
كثرت فيها خلاف القدماء والمحدثين .

* تكرار التفصيل بعد الإجمال، ويقصد به شرح ما أجمل سابقاً، وهو من باب استيفاء
أقسام الشيء الموجود .

* التكرار التركيبي، وفيه يعتمد المخاطب إلى توجيه خطابه في شكل عبارات متناسقة تركيبياً .

2- المصاحبة اللغوية : (Collocation)

وهي العنصر الثاني من عناصر السبك المعجمي، وآخر العناصر المعجمية، ويقصد بها تلك العلاقات التي تحدث بين بعض الوحدات المعجمية المنفردة، وتحدث المصاحبة عندما يتوقع السامع أو القارئ ورود كلمة بذاتها في النص من خلال ذكر كلمة أخرى فيه.⁽³⁴⁾

وقد صنف علماء اللغة النصيون العلاقات المعجمية الخاصة بالمصاحبة اللغوية إلى أصناف، منها علاقة التضاد بين الأسماء المتعارضة مثل (ذكر – انثى) وعلاقة التدرج التسلسلي مثل (أيام الأسبوع أو الشهور)، علاقة الجزء بالكل مثل (الشجرة – صنبور الماء – الأزهار) وعلاقتهما بحديقة المنزل، وعلاقة الجزء بالجزء مثل (الحنجرة – اللسان – الاسنان) وعلاقة الصنف العام مثل(الطريق، إشارات المرور، حزام الأمان) وعلاقتهما بتعلم السياقة، وعلاقة التلازم الذكري مثل (المرض، الطبيب)، (الطالب، المدرس)، (السفر، الطائرة)⁽³⁵⁾.

ثانياً :- الحيك (Coherence)

وهذا المصطلح يدور حول التماسك والارتباط والتلاحم والتماسك، ومن خلاله يجعل صاحب النص نصه متصل الأجزاء، فيه يُعرف تماسك النص من عدمه⁽³⁶⁾، ويعرّف بأنه ((تشكيلة من المعرفة، أي محتوى معرفي – يمكن استرجاعها أو إستشارتها بقدر من الوحدة والاشتقاق في النص))⁽³⁷⁾ ويبدو أن الحيك يمثل البنية التحتية لأدوات الربط الظاهرة⁽³⁸⁾، ولم يتفق الباحثون العرب المحدثون حول المصطلح العربي الذي يقابل مصطلح (Coherence) بالانكليزية والجدول الآتي يظهر المصطلحات المقابلة للمصطلح الانكليزي (Coherence) التي وضعها الباحثون العرب.

المقابل العربي	الباحث
الالتحام ⁽³⁹⁾	- د. فالح بن شبيب العجمي
التماسك الدلالي ⁽⁴⁰⁾	- د. تَمَام حَسَّان
التقارن ⁽⁴¹⁾	- د. إلهام أبو غزالة و - علي خليل حمد
الانسجام ⁽⁴²⁾	- د. محمد العبد
الحيك ⁽⁴³⁾	- د. سعد مصلوح - د. نادية رمضان النجار
الترابط الدلالي ⁽⁴⁴⁾	- د. محمد لطفي و - د. منير تركي
التناسق ⁽⁴⁵⁾	- د. نادية رمضان النجار

وقد وضع النصيون شروطاً للحبك يمكن إيجازها بالآتي :⁽⁴⁶⁾

- 1- أن يكون مضمون الجملتين متوافقاً من حيث الدلالة .
 - 2- أن يكون المُتحدّث عنه هو الشخص نفسه في طرفي الجملة .
 - 3- أن يكشف الحبك عن الجملة الكبرى ، إذ أنّ الجملة ليست مجموعة من الكلمات فقط ، بل أن علاقة هذه الكلمات بنيوياً هي التي تجسد الجملة .
 - 4- تعالق الوقائع مع الرغبة في توحيد المفهوم .
- أما وسائله ، فقد حددت بالآتي :-⁽⁴⁷⁾

- 1- العناصر المنطقية كالسببية والخصوص والعموم.
 - 2- معلومات عن تنظيم الأحداث والأعمال والموضوعات المواقف .
 - 3- السعي إلى التماسك فيما يتصل بالتجربة الإنسانية .
- المبحث الثالث: المعايير غير المختلف في ترجمتها *
- أولاً :- القصدية (intentionality)

يعود هذا المعيار إلى منتج النص، ذلك أن القصدية تعني نية منتج النص في انتاج نص متماسك ومترابط ، ليتم الوصول إلى الهدف المنشود .⁽⁴⁸⁾

ثانياً :- القبول (Acceptability)

ويقصد به موقف المتلقي من حيث قبول النص، إذا توافرت فيه عناصر السبك والحبك،⁽⁴⁹⁾ وتستجيب المقبولة لعوامل منها، أنواع النص، والمقام الثقافي و الاجتماعي، ومرغوبية الأهداف .⁽⁵⁰⁾

ثالثاً :- الإعلامية (Informativity)

ويقصد بالإعلامية هي ما يحمله النص من المعلومات التي تهم السامع أو القارئ ،⁽⁵¹⁾ وهي ما يجده مستقبل النص من جدة وعدم توقع ،⁽⁵²⁾

رابعاً :- رعاية الموقف أو الموقفية (Situationality)

موضوع هذا المعيار العوامل التي تجعل للنص صلة بموقف مرتبط بواقعة ما، أما إن يكون موقف حالي، أو قابل للاسترجاع .⁽⁵³⁾

خامساً :- التناس (Intertextuality)

ويقصد به تلك العلاقة بين النص ونصوص أخرى ذات صلة، أو هو استعمال أحد النصوص معتمداً على معرفة نص سابق أو أكثر من النصوص التي تعرف عليها مستقبل النص في الماضي .⁽⁵⁴⁾

الخاتمة:

لعل من أبرز النتائج التي أسفر عنها البحث مايلي :-

- 1- تُعدُّ الترجمة من أهم أسباب تعدد تسميات المصطلحات في الدراسات اللسانية الحديثة وبخاصة لسانيات النص، ذلك أن بعض المترجمين غير مختصين في اللغة العربية، لذا أُشكل عليهم فهم بعض المصطلحات مما أدى إلى كثرة الترجمات للمصطلح الواحد .
- 2- توصل البحث إلى أن المصطلح الأقرب للدلالة على هذا العلم ، هو (لسانيات النص).
- 3- مصطلح (السَّبْك) ينماز بوضوح الدلالة في تراثنا العربي، وثبوتة في الدراسات النصية العربية ، واستعماله لدى الرواد من الباحثين العرب ، من هنا صار (السَّبْك) الأكثر دلالة على الكلمة الانكليزية (Cohesion) .
- 4- يرجع البحث مصطلح (الحبك) للدلالة على الكلمة الانكليزية (Coherence)، وذلك لشدة تلائم هذا المصطلح مع مفهوم التماسك والارتباط الذي يدور عليه المعنى الاصطلاحي لمصطلح (الحبك).
- 5- نتيجة لمشكلة المصطلح يواجه الدارس صعوبة في فهم واستيعاب هذا النوع من الدراسات الحديثة ، إذ من المعلوم أن المصطلح هو المفتاح لدخول أي علم من العلوم ، ونرى ذلك جلياً في ترجمة (Cohesion)، إذ تُرجم عند بعض الباحثين بـ (الانسجام) و (التناسق)، ومن ثم فضل باحثون آخرون ترجمة (Coherence)
- بـ (الانسجام) و (التناسق) أيضاً ، وهذا الأمر يؤدي إلى مشكلة لدى الدارس .
- 6- هناك مشكلة تواجه المصطلح في لسانيات النص، بل أن المصطلح أصبح هو مشكلة نتيجة لفوضى المصطلح الذي تعج به لسانيات النص بدءاً من اسم العلم نفسه.
- 7- إنَّ مصطلح لسانيات النص جزء من المصطلح العلمي الذي يعاني مشاكل متعددة في عالمنا العربي .

الهوامش:

- 1- تاج العروس من جواهر القاموس : (صلح) .
- 2- ينظر: دلالة الألفاظ : 212 ، ومبادئ اللسانيات : 370 .
- 3- ينظر: مبادئ اللسانيات : 47 .
- 4- ينظر: علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق : 1 / 27 .
- 5- ينظر: النص والخطاب : 98 .
- 6- ينظر: مدخل إلى علم اللغة النصي : (عنوان الكتاب) ، علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق : (عنوان الكتاب) .

- 7- ينظر: علم لغة النص المفاهيم والاتجاهات : (عنوان الكتاب) ، و مدخل إلى علم لغة النص: (عنوان الكتاب) ، و علم لغة النص بين النظرية والتطبيق : (عنوان الكتاب).
- 8- ينظر: بلاغة الخطاب وعلم النص : (عنوان الكتاب) ، و علم النص مدخل متداخل الاختصاصات : (عنوان الكتاب) .
- 9- ينظر: لسانيات النص مدخل إلى انسجام الخطاب : (عنوان الكتاب) ، و لسانيات النص نحو منهج لتحليل الخطاب : (عنوان الكتاب)، و لسانيات النص النظرية والتطبيق – مقامات الهمداني أنموذجاً : (عنوان الكتاب) .
- 10- ينظر: اللسانيات ونحو النص : (عنوان الكتاب) ، ونحو النص إتجاه جديد في الدرس النحوي : (عنوان الكتاب) ، نحو النص إطار نظري ودراسات تطبيقية(عنوان الكتاب)، نحو النص بين الإصالة والحداثة نقد نظرية وبناء أخرى : (عنوان الكتاب)
- * وهي المعايير التي وجد البحث اختلافاً بيناً في ترجمتها
- 11- ينظر: لسانيات الخطاب مباحث في التأسيس والاجراء : ((عنوان الكتاب)) .
- 12- ينظر: المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب : (عنوان الكتاب) .
- 13- ينظر: نظرية النص الأدبي : (عنوان الكتاب) ، نظرية النص من المعنى إلى سيميائية الدال : (عنوان الكتاب)
- 14- ينظر: مدخل إلى علم لغة النص : 11
- 15- ينظر: السِّبْك النصي في القرآن الكريم – دراسة تطبيقية في سورة الأنعام: 47
- 16- ينظر: لسانيات النص مدخل إلى انسجام الخطاب : 11
- 17- ينظر: لسانيات النص نحو منهج لتحليل الخطاب : 83
- 18- ينظر: مبادئ في اللسانيات : 192، أصول تحليل الخطاب : 25/1
- 19- ينظر: أسس لسانيات النص : 151
- 20- ينظر: مدخل إلى علم لغة النص : 11
- 21- ينظر: نسيج النص : 15 ، علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق : 93/1
- 22- ينظر: من لسانيات الجملة إلى علم النص : 23
- 23- ينظر: علم لغة النص المفاهيم والاتجاهات: 145
- 24- ينظر: الانسجام في القرآن الكريم : 10
- 25- نحو النص اتجاه جديد في الدرس النحوي: 75 ، النص والخطاب والاجراء : 103، البديع بين البلاغة العربية واللسانيات النصية : 181، نحو أجرومية للنص الشعري : 154
- 26- ينظر: لسانيات النص : 16
- 27- علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق – الخطابة النبوية نموذجاً : 19
- 28- ينظر: المصدر نفسه .
- 29- ينظر: ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي : 144 .

- 30- ينظر: علم لغة النص والأسلوب : 40-46 .
- 31- ينظر: علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق – الخطابة النبوية نموذجاً :23
- 32- نظر: علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق – الخطابة النبوية نموذجاً :26
- 33- ينظر: المصدر نفسه : 28
- 34- ينظر: المصدر نفسه .
- 35- ينظر: لسانيات النص : 24
- 36- ينظر: علم لغة النص والأسلوب : 50/56 .
- 37- ينظر: علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق الخطابة النبوية نموذجاً : 24 .
- 38- ينظر: لسانيات النص : 25 .
- 39- ينظر: معجم المصطلحات اللغوية : 97 ، وعلم لغة النص والأسلوب : 64
- 40- مدخل إلى علم لغة النص : 27 .
- 41- ينظر: علم لغة النص والأسلوب : 65 .
- 42- ينظر: مدخل إلى علم اللغة النصي : 93
- 43- ينظر: النص والخطاب والإجراء : 103
- 44- ينظر: مدخل إلى علم لغة النص : 27
- 45- ينظر: اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة (بحث في النظرية) : 18
- 46- ينظر: نحو أجرومية للنص الشعري :88 ، علم لغة النص والأسلوب : 64
- 47- ينظر: تحليل الخطاب : 228
- 48- ينظر: علم لغة النص و الأسلوب : هامش : 17
- 49- ينظر: علم لغة النص بين النظرية والتطبيق – دراسة تطبيقية على السور المكية : 1/ 76 .
- 50- ينظر: علم لغة النص والأسلوب : 66 .
- * نقصد بالمعايير غير المختلف في ترجمتها ، هي تلك المعايير التي لم يجد البحث خلافاً بيناً في ترجمتها ، فقد تُرجم البعض منها بمصطلح واحد مثل (القصديّة) (القبول) .
- 51- ينظر: مدخل إلى علم اللغة النصي : 64 ، والنص والخطاب و الإجراء : 113 ، مدخل إلى علم اللغة النصي : 12 ، وعلم اللغة الحديث : 353.
- 52- المصدر نفسه : 94
- 53- مدخل إلى علم لغة النص : 31 .
- 54- ينظر: علم لغة النص والأسلوب : 18
- 55- ينظر: مدخل إلى علم لغة النص : 184 .
- 56- ينظر: مدخل إلى علم اللغة النصي : 94 ، ومدخل إلى علم لغة النص : 12
- 57- ينظر: علم لغة النص و الأسلوب .

ثبت المصادر والمراجع

- 1- أُسس لسانيات النص: مرغوت هانيمات، ترجمة: محمد جواد المصلح، دار المأمون للترجمة والنشر، العراق – بغداد، د- ط، 2006م.
- 2- أصول تحليل الخطاب في النظرية النحوية العربية- تأسيس نحو النص :د. محمد الشاوش، مطبعة جامعة منويه، تونس، ط¹، 2001م.
- 3- بلاغة الخطاب وعلم النص: د. صلاح فضل، علم المعرفة، الكويت، د.ط، 1992م
- 4- تاج العروس من جواهر القاموس: الزبيدي (ت1205هـ) بتحقيق: مجموعة من المحققين، دار الهداية، القاهرة، د.ط، د- ت.
- 5- تحليل الخطاب الشعري – استراتيجية التناس: د. محمد مفتاح، المركز الثقافي العربي المغربي، ط³، 1992م.
- 6- دلالة الألفاظ: د. إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، ط³، 1976م.
- 7- ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي: د. طاهر سليمان حمودة، الدار الجامعية للطباعة والنشر والتوزيع، مصر، د – ط، 1982م.
- 8- علم اللغة الحديث: د. محمد حسن عبد العزيز، مكتبة الآداب، مصر، ط¹، 2011م.
- 9- علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق – دراسة تطبيقية على السور المكية: د. صبحي إبراهيم الفقي، دار قباء، القاهرة، ط¹، 2000م.
- 10- علم النص – مدخل متداخل الاختصاصات: فان ديك، ترجمة: سعيد حسين بحيري، دار القاهرة للكتاب، مصر، ط¹، 2001م.
- 11- علم لغة النص المفاهيم والاتجاهات: سعيد حسين بحيري، مكتبة لبنان ناشرون، ط¹، 1997م.
- 12- علم لغة النص النظرية والتطبيق: عزة شبل محمد، مكتبة الآداب، القاهرة، ط¹، 2007م.
- 13- علم لغة النص والأسلوب: د. نادية رمضان النجار، مؤسسة حورس الدولية، مصر – الإسكندرية، ط¹، 2013م.
- 14- في اللسانيات ونحو النص: د. إبراهيم خليل، دار المسيرة، الأردن، ط¹، 2007م.
- 15- لسانيات الخطاب: مباحث في التأسيس والاجراء: د. نعمان بوقرة، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، د- ط، د- ت.
- 16- لسانيات النص النظرية والتطبيق – مقامات الهمداني أنموذجاً: لبينة قياس، مكتبة الآداب، القاهرة، ط¹، 2009م.
- 17- لسانيات النص مدخل إلى إنسجام الخطاب: د. محمد خطابي، المركز الثقافي العربي المغربي، ط²، 2006م.
- 18- لسانيات النص نحو منهج لتحليل الخطاب الشعري: د. أحمد مداس، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط²، 2009م.

- 19- مبادئ اللسانيات : د. أحمد محمد قدور ، دار الفكر ، دمشق ، ط³ ، 2008 م .
- 20- مبادئ في اللسانيات: د. خولة طالب الإبراهيمي، دار القصة للنشر ، الجزائر ، ط2 ، 2006 م .
- 21- مدخل إلى علم اللغة النصي: فولغيانج ، ترجمة : فالح بن شبيب العجي، مطابع جامعة الملك سعود ، السعودية ، د- ط ، 1419 هـ .
- 22- المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب : د . محمد يحيى تين / دار العربية للعلوم ناشرون / ط1 ، 2008 .
- 23- مدخل إلى علم لغة النص – تطبيقات النظرية روبرت ديور جراند ولفجانج ديسلر: د. إلهام أبو غزالة ، علي خليل حمد، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، مصر ط² ، 1999 م
- 24- معجم المصطلحات اللغوية د. خليل أحمد خليل، دار الفكر اللبناني، بيروت، ط¹، 1995 م .
- 25- نحو النص إتجاه جديد في الدرس النحوي: د. أحمد عفيفي ، مكتبة زهراء الشرق ، القاهرة ، 2001 م .
- 26- نحو النص إطار نظري ودراسات تطبيقية : د. عثمان أبو زيد ، عالم الكتب الحديث، الأردن ، ط¹ ، 2010 م .
- 27- نحو النص بين الأصالة والحداثة : د. أحمد محمد عبد الرضي ، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة ، ط¹ ، 2008 م .
- 28- نحو النص فقد النظرية وبناء أخرى : د. عمر أبو خرمة ، عالم الكتب الحديث ، الأردن ، ط¹ ، 2004 م .
- 29- نسيج النص – بحث فيما يكون به الملفوظ نصاً : الأثر الزناد ، المركز الثقافي العربي المغربي ، ط¹ ، 1993 م .
- 30- النص والخطاب والإجراء : روبرت ديبوجراند، ترجمة: تمام حسان ، عالم الكتب، القاهرة ، ط² ، 2007 م .
- 31- نظرية النص الأدبي: د . عب الملك مرتاض / دارشومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، ط2 ، 2010
- 32- نظرية النص من المعنى الى سيميائية الدال: د. حسين خمري الدار العربية للعلوم ناشرون – الجزائر – ط1 ، 2007 .

الرسائل الجامعية

- 29- السبك النصي في القرآن الكريم – دراسة تطبيقية في سورة الأنعام : أحمد حسين حبال ، (رسالة ماجستير) ، كلية الآداب الجامعة المستنصرية ، 1433 هـ - 2011 م .
- الدوريات
- 30- علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق – الخطابة النبوية نموذجاً : د. نادية رمضان النجار ، مجلة علوم اللغة ، المجلد التاسع ، العدد الثاني ، 2006 م .
- 31- نحو أجرومية للنص الشعري : د. سعد مصلوح ، مجلة فصول، المجلد العاشر ، العددان الأول والثاني ، 1991 م .
- 32- نحو النص مبادئه وإتجاهاته الأساسية في ضوء النظرية اللسانية الحديثة : د. نعمان بوقرة ، مجلة علامات ، المجلد السادس عشر، 2007

thabat almasadir walmarajie

- 1-'uss lisaniaat alnasi : marghut hanimat , tarjamat : muhamad jawad almaslih , dar almamun litarjamat walnashr , aleiraq - baghdad , da- t , 2006m.
- 2-'usul tahlil alkhitaab fi alnazarat alnahwiat alearabiat - tasis nahw alnasi : du. muhamad alshaawush , matbaeat jamieat minwih , tunis , ta1 , 2001m.
- 3-balaghat alkhitaab waeilm alnasi : d . salah fadl , ealm almaerifat , alkuayt , du.t , 1992m.
- 4-taj alearus min jawahir alqamus : alzzabydy (ta1205h) , bitahqiq : majmueat min almuhaqiqin , dar alhidayat , alqahirat , du.t , da- t.
- 5-tahlil alkhitaab alshierii - aistitratijiat altanasi : du. muhamad miftah , almarkaz althaqafii alearabii almaghribii , ta3 , 1992m.
- 6-dilalat al'alfaz : du. 'iibrahym 'anis , maktabat al'anjilu almisriat , ta3 , 1976m.
- 7-zahirat alhadhf fi aldars allghwy : d . tahir sulayman hamuwdat , aldaar aljamieiat liltibaeat walnashr waltawzie , misr , d - t , 1982m.
- 8-eilm allughat alhadith : du. muhamad hasan eabd aleaziz , maktabat aladab , misr , ta1 , 2011.
- 9-eilm allughat alnasiyi bayn alnazarat waltatbiq - dirasat tatbiqiat ealaa alsuwr almakiyat : da.subihi 'iibrahim alfaqi , dar qaba' , alqahirat , ta1 , 2000m.
- 10- eilm alnasi - madkhal mutadakhil al'ikhtisasat : fan dik , tarjamat : saeid husayn buhayriin , dar alqahirat lilkitab , misr , ta1 , 2001m.
- 11- eilm lughat alnasi almafahim wal'itijahat : saeid husayn buhayriun , maktabat lubnan nashirun , ta1 , 1997m.
- 12- eilm lughat alnasi alnazarat waltatbiq : eazat shibl muhamad , maktabat al'adab , alqahirat , ta1 , 2007m.
- 13- eilam lughat alnasi wal'uslub : du. nadiat ramadan alnajaar , muasasat huras alduwliat , misr - al'iiskandariat , ta1 , 2013m.
- 14- fi allisaniaat wanahw alnasi : du. 'iibrahim khalil , dar almasirat , al'urdunu , ta1 , 2007m.
- 15- - lisaniaat alkhitaab : mabahith fi walajara' : d . nueman buqrat , dar alkutub aleilmiat , bayrut lubnan , du- t , da- t
- 16- lisaniaat alnasi alnazarat waltatbiq - maqamat alhamadhanii anmwdhjaan : libidhat qias , maktabat al'adab , alqahirat , ta1 , 2009m.
- 17- lisaniaat alnasi madkhal 'iilaa 'iinsijam alkhitaab : du. muhamad khataabi , almarkaz althaqafii alearabii almaghribia , ta2 , 2006m.

- 18- lisaniaat alnasi nahw manhaj litahlil alkhitaab alshierii : du. 'ahmad madaas , ealim alkutub alhadith , al'urduni , ta2 , 2009m.
- 19- mubadaa' allisaniaat : du. 'ahmad muhamad qadawar , dar alfikr , dimashq , ta3 , 2008m.
- 20- mubadaa' fi allisaniaat : du. khawlat talib al'iibrahimii , dar alqasabat lilnathr , aljazayir , ta2 , 2006m.
- 21- madkhal 'iilaa eilm allughat alnasiyi : fulighyanj , tarjamat : falih bn shabib aleajamii , mutabie jamieat almalik sueud , alsueudiat , da- t , 1419h.
- 22- mustalahat almafatih lihil alkhitaab : d . muhamad yahyaa tin / dar alearabiati lileulum nashirun / ta1 , 2008
- 23- madkhal 'iilaa eilam lughat alnasi - tatbiqat alnazariat ruyirt dibur jrand w lifjanj drislar : di. 'iilham 'abu ghazalat , eali khalil hamd , alhayyat almisriat aleamat lilkitab , misr ta2 , 1999m.
- 24- muejam almustalahat allughawiat da. khalil 'ahmad khalil , dar alfikr allubnanii , bayrut , ta1 , 1995m.
- 25- nahw alnasi 'iitijah jadid fi aldars alnawhii : du. 'ahmad eafifi , maktabat zahra' alsharq , alqahirat , 2001m.
- 26- nahw alnasi 'iitar nazariun wadirasat tatbiqiat : du. euthman 'abu zayd , ealim alkutub alhadith , al'urduni , ta1 , 2010m.
- 27- nahw alnasi bayn al'asalat walhadathat : du. 'ahmad muhamad eabd alradii , maktabat althaqafat aldiyniat , alqahirat , ta1 , 2008m.
- 28- nahw alnasi faqad alnazariat wabina'an 'ukhraa : da. eumar 'abu kharmat , ealim alkutub alhadith , al'urduni , ta1 , 2004m.
- 29- nasij alnasi - bihth fima yakun bih almalfuz nsaan : al'azhar alzznad , almarkaz althaqafiu alearabia almaghribia , ta1 , 1993m.
- 30- alnasu walkhitaab wal'iijra' : rubirt dibiurjrand , tarjamat : tmmam hssan , ealam alkutub , alqahirat , ta2 , 2007m
- 31- alnazariat al'adabiat : d . eab almalik murtad / dar shumati liltibaeat walnashr waltawzie , aljazayir , ta2 , 2010
- 32- nazariat alnasi min almaenaa 'iilaa simaiyyat aldaal : du. husayni eatiq aldaar alearabiati lileulum nashirun - aljazayir - ta1 , 2007

العدد 16 / كانون الاول/ 2023 التصنيف الالكتروني:- مج(4)- العدد(4)-ج(2)	مجلة إكليل للدراسات الإنسانية 636
--	---

Terminology problems In text linguistics

Dr. Essam Najm Abed Abbas

Directorate of Education in Diyala Governorate

Ministry of Education



essamnajem468@gmail.com

Keywords: Terminology. problems .linguistics

Summary:

In this thesis I' ve tried to collect the Linguistics text terems and mentioned the schoolers who used aspasific terms these thesis terms which being studied through standereds which been put by the schoolers to be guiged upon aspasific text to be a text.

A text which is worthy to be study in Light of the linguistic text theory which already being followed by the definition of the text and its structures.

The thesis have abig help from the modern strnctural sorices which is beig transulted from other Languages or written by Arabian schoolers.